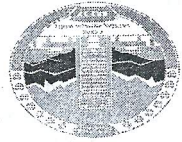


ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰАТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ҚАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
АЛҒЫ-ФАРАБИ
AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY



«Лингводидактикадағы инновациялық технологиялар»
атты III Халықаралық ғылыми және оқу-әдістемелік онлайн
конференциясының материалдар жинағы

28 қараша, 2017 жыл

Сборник материалов
III Международной научной и учебно-методической онлайн
конференции
«Инновационные технологии в лингводидактике»

28 ноября, 2017 г.

Collected articles of III International
Scientific and Methodological Online Conference
«Innovative Technologies in Linguodidactics»

November 28, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

СЕКЦИЯ I

УЧИТЕЛЕЙ И ПЕРЕВОДЧИКОВ	
6	Абалова Н. Ж., Алымкулов З. Межкультурная компетентность в контексте нравственного воспитания современной молодежи
11	Абжанова Т. А., Абжанов Р. С. Компетентностный подход как основа развития профессиональной компетентности студентов-переводчиков на занятиях по русскому языку
19	Куратова О. А. Иностранный язык как фактор становления поликультурной личности студента вуза
23	Садыхова А. К., Аман Б. К проблеме формирования дискурсивной компетенции на основе современных технологий
27	Сери Л. Т. Адаптация информационной образовательной среды вуза к условиям дома в профессиональной подготовке будущих переводчиков
37	Садыхова А. К., Сағынбекова А. Б. Интегрированный кейбір аспектілерін шетел тілін оқытуда қолдану
42	Ырысхан Даурен, Әріпұлы Әби Қазақстанның Бая-ы және латын әліпбиі халқыға «үйренудегі» негізгі проблемалар
45	Садыхова А. К., Ынтымак Д. К проблеме организации самообразовательной деятельности иностранному языку на основе Веб-квест технологий
50	Назарова К. Сандық ресурстардың классификациясы және олардың шет тілін оқытуда қолданудың әдістемелік мүмкіндіктері
52	Капшаева Ж. А. Locability teaching strategies
54	Шамбеталиев К. Оқушы процесінде студенттердің чығармачылық активділігін баалаонун көрсеткіштерін
61	Орғыз Дорган, Әріпұлы Ә. Түркияда түркі тілдерін үйренуде өзбек тілін пайдаланудағы

УДК 811
ББК 81.2
И 89

Научный редактор: Каратоипишева Д. А.
Редакционная коллегия:
Шарипова Г. С.
Онгарбаева М. С.
Мара А. М.
Шаршова Р. Н.

И 89 Инновационные технологии в лингводидактике. Междунар. науч. и учебно-методич. конф. /Науч. ред. Каратоипишева Д. А. – Алматы, 2017. – 151 с.

ISBN 9965-978-545-53-7

Сборник материалов конференции подготовлен на кафедре иностранной филологии и переводческого факультета филологии и мировых языков Казахского национального университета имени аль-Фараби.
Все публикации даны в авторской редакции.

УДК 811
ББК 81.2

ISBN 9965-978-545-53-7

© КазНУ им. аль-Фараби, 2017

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК ФАКТОР СТАНОВЛЕНИЯ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТА ВУЗА

Куратова О.А.
Казахский национальный университет им. аль-Фараби,
Алматы, Казахстан

Ключевые слова: поликультурная личность, гуманизация, гуманитаризация, образование

На современном этапе, когда расширяется экономическое, научно-техническое и культурное сотрудничество между странами, все большее значение приобретает воспитание нравственной и гуманистической личности студента. Именно ради сохранения мировой цивилизации и культуры ставится проблема гуманизации образования, создание новых условий для наиболее полной реализации ее потенциальных возможностей. В современной ситуации полная реализация ее потенциальных возможностей является задачей для наиболее успешной личности как субъекта культуры, создание новых условий для наиболее успешной реализации ее потенциальных возможностей. В современной ситуации полная реализация ее потенциальных возможностей является задачей для наиболее успешной личности как субъекта культуры, создание новых условий для наиболее успешной реализации ее потенциальных возможностей.

Главным фактором, оказывающим наиболее сильное и целенаправленное воздействие на личность в стенах вуза, является учебный процесс. В воспитании личности студента активно используются гуманитарные дисциплины, в том числе, иностранные языки. Практика подтверждает, что при воспитании морали у молодого поколения решающую роль играет не словесное ее толкование, а активная практическая деятельность студентов на занятиях.

Р.Л. Миньрудт писал: «Гуманистическая концепция обучения означает, что в учебном процессе создаются самые оптимальные условия для раскрытия педагогической коррекции и развития личности учащегося» [1, с. 44]. Иностранный язык выступает как средство общения, познания, осмысления и интерпретации фактов иной культуры, осознания своей собственной культуры и ознакомления с ней преподавателей других языковых сообществ.

Обучение иностранному языку в вузе направлено на развитие поликультурной и многоязычной личности и комплексную реализацию ее следующих целей:

- практическая – овладение общением в единстве всех его функций (этичной, познавательной, регулятивной, ценностно-ориентационной) и форм (устной и письменной), которое осуществляется посредством речевой деятельности в рамках сфер и тематик, предусмотренной программой;
- образовательная – овладение системой знаний об иноязычной культуре, формирование картины мира изучаемого языка, развитие умений сравнивать культуру своей страны с иноязычной культурой и достигать взаимопонимания с ее носителями;
- развивающая – развитие интеллектуальной, речемыслительной, эмоциональной, волевой, деятельности и мотивационной сфер языковой личности обучающегося;

Переводчик не имеет возможности высказывать собственные мысли, это только посредник, однако он обязан абсолютно точно передавать на двух языках не только смысл высказываний, но и их эмоциональную окраску, стиль речи говорящего, даже темп речи и интонационный строй, по возможности, конечно. Такое «оживление» в образ того, чью речь приходится переводить, будет от переводчика большого физического и эмоционального напряжения.

Стороны участников деловых встреч и переговоров бизнесменов разных стран будут учтены особенностей в условиях труда переводчика. Этические нормы требуют от говорящих коротких фраз, которые должны быть предельно простыми, не употреблять метафор, идиоматических выражений, пословиц и поговорок. Дело в том, что лишь очень квалифицированный переводчик умеет быстро ориентироваться и подыскать аналогичную поворку или идиоматическое выражение на том языке, на который он переводит: например, русское выражение «между молотом и наковальней» переводится на китайский как «между драконом и тигром».

Во время деловых приемов переводчик размещается слева от того лица, чью речь надо будет переводить. Если услуги переводчика не требуются во время беседы за столом, его сажат на другое место, которое он покидает лишь тогда, когда надо приступить к переводу: он садится чуть в стороне и сзади того лица, чью речь надо переводить, и осуществляет перевод «перпендикулярно», переводимые слова и фразы, однако перевод не должен быть периформулировать переводимые слова и фразы, на который переводить, должны быть дословными. Хотя ранее было сказано, что роль переводчика во время переговоров не самостоятельная, однако грамотный, этически образованный руководитель не должен проявлять заботу о переводчике, учитывая специфические условия его труда: во время переговоров следует относиться к переводчику с должным уважением, в конце переговоров обязательно поблагодарить за помощь в общении, за вклад в работу.

Переводчику же необходимо также глубоко понимать значимость своего труда, свою роль, которая внешне мало заметна, но, в конечном счете, достаточно сильно влияет на успех экономических, культурных и других контактов фирмы. Самый лучший переводчик – тот, который незаметен при общении и вместе с тем обеспечивает это общение таким образом, что деловым партнерам не казаться, что они общаются друг с другом на понятном им обоим языке.

Как видим, продуманные и правильно подобранные тексты позволяют не только развивать компетенции, необходимые будущему переводчику, но и расказать о психосах и минусах будущей профессии, а также моделировать такие формы и типы речи, как беседа, интервью, дискуссия; проработать различные типы речевых высказываний, как объяснение, определение, оценка, резюме, интерпретация, комментарий; развить такие виды речевых произведений, как тезисы, доклады, эссе.

Литература
1. Толштов В.К., Сенткалийс Е.А. Ключевые компетенции – новая оценка результатов образования - Алматы, 2008 – 34с.
2. Андреев А. Знания или компетенции? – Москва, 2005 – 120с.

воспитательная — воспитание культуры мышления и поведения, обогащение духовного мира обучающих, формирование систем и гуманитарных взглядов и убеждений, развитие умений самоконтроля и самоопределения.

Говоря о конечном результате образования, в последнее время его часто представляют в виде просективной "модели специалиста", которая, с одной стороны, включает профессиональную подготовку, а с другой — такие личностные качества, как физическое, психическое и нравственное зрелое, образованность, общекультурную грамотность.

Реализация модели специалиста как основы формирования квалификационных характеристик во многом определяет содержание и организацию учебного процесса.

Любое учебное заведение, поставившее своей целью обучение конкурентно способных специалистов, сталкивается с необходимостью введения в учебные программы дисциплин гуманитарного цикла: философии, психологии, иностранных языков. Вместе с тем приходится практически решать задачу: чему и как учить, какие условия создать для развития свободной личности, ее нравственности и формирования.

Нет необходимости говорить об актуальности введения в учебные планы дисциплины "иностранный язык", т.к. это так очевидно. Хотелось бы рассмотреть на проблемном уровне иностранного языка с точки зрения лингвистического аспекта, актуальность которого в нашей стране возрастает с каждым днем. Это связано с расширением международных связей, как на официальном, так и на бытовом уровне. При общении с представителями других культур очень часто возникает проблема межкультурного взаимодействия или другими словами — проблемы различия менталитета. Преподаватель иностранного языка, работая в современных условиях, сталкивается с большим количеством проблем и вопросов, решать которые ему приходится в процессе ежедневной работы: как сделать преподавание языка наиболее эффективным; как сохранить устойчивый интерес, повысить мотивацию иностранного языка, помочь студентам выразить себя на иностранном языке. Поскольку иностранный язык имеет непосредственное применение в современной жизни, то задача преподавателя иностранного языка состоит в том, чтобы дать студентам не только языковую подготовку, но и ориентировать их на практическое использование иностранного языка в технике (при работе с компьютером, Internet, e-mail и т.д.), бизнесе (деловые бумаги на иностранном языке), науке (статьи и монографии) и т.д.; и таким образом изучать язык для жизни и работы. Наиболее полно соответствует этим задачам гуманитарная концепция обучения и развития личности студента. А коммуникативно-деятельный подход, занимающий основное место в европейской и американской методической литературе, дает возможность использовать естественную потребность студента в самовыражении, опирается на реализацию стремления человека к общению с окружающим миром. Целью обучения иностранному языку становится не только приобретение знаний, умений, навыков речевого характера. Вещь изучается и общение на студенческом уровне, а не только непосредственное усвоение иностранного языка.

Мы считаем, что воспитательный аспект есть один из самых важных компонентов в обучении иностранному языку, что он не отделим от самого процесса обучения иновязычному общению, а составляет с ним единое целое. Иностранному языку представляет нам огромное количество средств, с помощью которых можно создать не только образованного человека, но и воспитать личность, обладающую высокой системой общегуманитарных ценностей, новым мышлением и реалистичным взглядом на современный мир.

С основными целями и задачами инициативы в коммуникативной основе в ориентации на личность студента, формирует у студента широкий гуманитарный взгляд на мир, основанный на общегуманитарных ценностях и новом мышлении, что вносит существенный вклад в повышение гуманитарного содержания образования.

Процесс овладения иностранного языка выступает в качестве мощного механизма личностного развития студента.

Целенаправленное формирование навыков и умений на уроках иностранного языка активизирует работу памяти, мышления и других психических и тем самым способствует развитию студента.

Полноценное использование воспитательного, образовательного и развивающего потенциала дисциплины создает прочную основу для формирования творческого интеллигентного человека, практической подготовки к иноязычному общению. Реализация этого является личностно-специфической задачей развития духовной сферы студента, повышение гуманитарного содержания обучения, более полную реализацию воспитательно-образовательного потенциала учебного предмета.

Поэтому главной целью обучения иностранному языку является развитие личности студента, способной и желанной участвовать в межкультурной коммуникации на изучаемом языке и самостоятельно совершенствоваться в коммуникативной иноязычной деятельности.

Воспитательный компонент заключается в следующем: формировании у студентов уважения и интереса к культуре и народу страны изучаемого языка; воспитания культуры общения; поддержания интереса к изучению и формированию познавательной активности; воспитании потребности в использовании языка в различных сферах деятельности.

Согласно цели и содержанию обучения иностранному языку, можно сделать вывод, что воспитательный компонент цели является одним из главных аспектов обучения иностранному языку.

Таким образом, при обучении иностранному языку возникают безграничные возможности использования иностранного языка, как средства для приобретения студентами культуры других народов и познания действительности путем иноязычного общения, как способ самопознания и самовыражения личности в процессе общения. Воспитание, как известно,

осуществляется в труде, обучении, общении и игре. При обучении иностранному языку используются почти все способы воспитания, т.к. он является и предметом обучения, и средством общения.

Е.И.Пассов в своей работе «Урок иностранного языка» выделяет так называемый потенциал урока и считает его главной ценностью любой иностранного языка. В чем же заключается, по Пассову, воспитательная возможность урока? Прежде всего, в содержании используемых материалов; во-вторых, в методической системе обучения; в-третьих, в личности преподавателя и его поведении. Если вспомнить в связи с этим, какие материалы (тексты, тематические проблемы и т.д.) включены в учебник и используются на уроках. Это рассказы о родине и её истории, о жизни выдающихся деятелей науки и культуры, о беззаветном героизме людей в годы войны, о природе, музыке, экологии. Но иностранного языка как учебного предмета есть одна всем известная особенность — на занятиях мы обучаем обобщению, которое по своей сути — личностно-отношение к предмету общения. Именно эта личностная заостренность, утверждает Пассов, — и является тем каналом, через который в душу и сознание обучающегося проникает воспитательное воздействие.

Особую роль Пассов отводит в этом вопросе педагогу, как главному образцу для студентов. Пассов утверждает, что очень важно, что бы студент на каждом шагу видел и чувствовал выделенность самого преподавателя в язык, ощущая уважение преподавателя к народу - носителю этого языка. И очень важно здесь, не только то, что говорится, но и то, как это делается.

Сам воспитательный потенциал должен быть заложен и в самой системе обучения. Всё зависит от того, на каких принципах эта система основана, какие приемы работы предполагает. Разные системы обучения по-разному развивают интеллектуальные способности студентов. Коммуникативное обучение предполагает достаточно высокий уровень используемых задач. Это не может не развивать способности студентов и не воспитывать таких качеств, как трудолюбие, настойчивость, инициативность; не развивать волю, мышление, внимательность, воображение, память и т.д. [2, с. 31].

Определяя цели, содержание и средства обучения иностранному языку известный методист С.Ф.Шатилов говорит о том, что цели обучения иностранному языку определяются, прежде всего, общезвестными запросами государства интересами воспитания всесторонне развитого и образованного человека; что цели обучения языку определяются в значительной мере содержанием средства и методы обучения, поэтому категорично целенаправленно С.Ф. Шатилов считает одной из ведущих в методике [3, с. 47].

Изучение иностранного языка формирует чувство солидарности, дружбы, взаимопонимания между народами, и главное: изучение иностранного языка формирует у студента поликультурную личность [4].

Литература

1. Иностранный язык (журнал). М.: «Просвещение». -2007. - №1. - С. 57-59.
2. Пассов Е.И. Урок иностранного языка. М.: «Просвещение». -2000. - С.35.
3. Шатилов С.Ф. Методика обучения иностранному языку. М.: «Просвещение». -2006. -420 с.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и культура. М.: Слово, 2000. — 261 с.